Porównanie tłumaczeń I Kronik 15:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid zaś był odziany\* w płaszcz z bisioru, podobnie jak wszyscy Lewici, którzy nieśli skrzynię, i śpiewacy – oraz Kenaniasz, kierujący ciężarem – (i) śpiewacy, a Dawid miał na sobie lniany efod.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid szedł odziany w płaszcz z bisioru, podobnie jak wszyscy Lewici, którzy nieśli skrzynię, i śpiewacy — w tym Kenaniasz, kierujący śpiewem. Dawid miał ponadto na sobie lniany efod. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Dawid *był* ubrany w szatę z bisioru, podobnie jak wszyscy Lewici, którzy nieśli arkę, śpiewacy i Kenaniasz, kierujący śpiewem. Dawid miał także na sobie lniany efod. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Dawid był obleczony w szatę bisiorową, także i wszyscy Lewitowie, którzy nieśli skrzynię, i śpiewacy, i Kienanijasz, rządca tych, co nieśli między śpiewakami; a Dawid miał na sobie efod lniany. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Dawid był obleczon w szatę bisiorową i wszytcy Lewitowie, którzy nieśli skrzynię, i śpiewacy, i Choneniasz, przełożony nad proroctwem między śpiewaki; a Dawid był obleczony w efod lniany. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Dawid był okryty płaszczem z bisioru, podobnie też wszyscy lewici niosący arkę i śpiewacy oraz Kenaniasz kierujący przenoszeniem [sprzętu]. Dawid miał na sobie także efod lniany. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dawid zaś odziany był w płaszcz z bisioru, podobnie jak wszyscy Lewici, którzy nieśli Skrzynię, i śpiewacy oraz Kenaniasz, naczelnik tragarzy. Dawid miał także na sobie lniany efod. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid był ubrany w płaszcz z bisioru, podobnie jak wszyscy lewici przenoszący Arkę, śpiewacy i Kenaniasz, który kierował przenoszeniem i śpiewakami, a Dawid miał na sobie lniany efod. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid, podobnie jak lewici niosący arkę, śpiewacy i Kenaniasz, przełożony i ceremoniarz procesji, był ubrany w szatę z bisioru. Nadto miał na sobie lniany efod. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dawid odziany był w płaszcz z bisioru, podobnie jak wszyscy lewici niosący Arkę, śpiewacy i Kenanja, przełożony i kierownik pochodu. Dawid miał nadto na sobie lniany efod. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Давид (був) зодягнений в одіж з добротного полотна і всі Левіти, що несли кивот господнього завіту і співаки і Хоненій володар пісень, співаків, і на Давиді одіж з добротного полотна. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dawid był ubrany w szatę z bisioru, jak również wszyscy Lewici, co nieśli Skrzynię śpiewacy i Kenanjasz – rządca noszących śpiewaków; nadto Dawid miał na sobie lniany efod. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dawid zaś był ubrany w płaszcz bez rękawów, wykonany z delikatnej tkaniny, i podobnie wszyscy Lewici niosący Arkę oraz śpiewacy i Kenaniasz, kierujący noszeniem przez śpiewaków; lecz Dawid miał na sobie lniany efod. |

1. 1) był odziany, מְכֻרְּבָל , as. [↑](#footnote-ref-2)